



**Sprecherrat der Tschernobyl-Initiativen  
von Rheinland-Pfalz**  
**Совещательный Совет Чернобыльских Инициатив  
Райнланд-Пфальца**

Paul Neumann, Gartenstraße 3a, 67354 Römerberg

Tel.+ Fax 06232-82993  
[luise.neumann@gmx.de](mailto:luise.neumann@gmx.de)

Römerberg, den 29.01.2012

## **Übersetzung aus dem Russischen**

- 1. Ist eine Beschreibung für Krankenhausbetten und Rollstühle in russischer Sprache erforderlich?***
- 2. Ist eine Beschreibung für Einweghandschuhe sowie die Angabe über deren chemische Zusammensetzung in russischer Sprache erforderlich?***

Die Benennung (Beschreibung) von Gütern, die nach Belarus unentgeltlich aus dem Ausland eingeführt werden, muß in den Begleitdokumenten in der Sprache des Absenders oder in russischer Sprache enthalten sein. Falls die Beschreibung in der Sprache des Absenders abgefasst ist, muß der Empfänger der humanitären Güter (die belarussische Organisation) eine Übersetzung in eine der offiziellen Sprachen von Belarus anfertigen.

Vor dem Eintreffen der ausländischen unentgeltlichen medizinischen Hilfe beim belarussischen Zoll muß sich die Empfängerorganisation an das Gesundheitsministerium von Belarus wenden, um die Genehmigung für die Entgegennahme von medizinischen Erzeugnissen (medizinischen Geräten) zu erhalten.

Die Genehmigung kann dann erteilt werden, wenn in den Dokumenten die folgenden Angaben enthalten sind.

Herstellerland, Hersteller, Anzahl der Produkte, Verfallsdatum, Herstellungsdatum, Preis, Kopie des technischen Passes bzw. Betriebsanleitung (für medizinische Geräte) oder Hinweise zur Anwendung (von medizinischen Erzeugnissen) mit Übersetzung ins Russische, die von der Organisation beglaubigt wurde, die die Übersetzung angefertigt hat.

Medizinische Geräte, die nach Belarus als ausländische unentgeltliche Hilfe eingeführt werden, sollten höchstens 5 Jahre im Ausland in Betrieb gewesen sein.

**Welche Medikamente dürfen nach Belarus nicht eingeführt werden?**

Vor dem Eintreffen von ausländischen unentgeltlichen Medikamenten beim belarussischen Zoll, muß sich die Empfängerorganisation an das Gesundheitsministerium von Belarus wenden, um eine Erlaubnis für die Einfuhr von Medikamenten zu erhalten.

Für die Genehmigung müssen in den Begleitdokumenten folgende Informationen enthalten sein.

Eine international nichtpatentierte Warenbezeichnung des einzuführenden Medikaments, das Herstellerland, der Hersteller, die Vertriebsfirma, die Anzahl, die Dosierung, die Verpackung, der Preis und der Gesamtwert der einzuführenden Medikamente, eine Kopie des Herstellerdokuments, das die Qualität der einzuführenden Serie der Medikamente bestätigt und eine Kopie der Registrierung der Medikamente im Herstellerland.

Bei der Erteilung einer Genehmigung für die Einfuhr von ausländischen Medikamenten als unentgeltliche Hilfe geht das Gesundheitsministerium vom Verfallsdatum aus.

Wenn das Verfallsdatum für ein Medikament 5 Jahre beträgt, muß es noch mindestens 2 Jahre gültig sein.

Wenn das Verfallsdatum für ein Medikament weniger als 5 Jahre beträgt, muß es noch mindestens 1 Jahr gültig sein. Dies gilt auch für die den medizinischen Bereich betreffenden sterilen Erzeugnisse.

Die Menge der einzuführenden Medikamente muß mindestens für eine Therapie ausreichen.

**4. Wird ein Desinfektionszertifikat für jedes einzelne Paket benötigt, oder reicht ein Desinfektionszertifikat für die gesamte Ladung?**

Für die Einfuhr von gebrauchter Kleidung und Schuhen reicht ein Desinfektionszertifikat für die gesamte Ladung aus.

**5 Gibt es eine Liste für die Einfuhr von Möbeln?**

Es gibt keine Begrenzung für die Einfuhr von Möbeln.

**6. Wie wird die Warenkontrolle beim Zollamt in Mosyr vorgenommen?*****Angeblich sollen 10% der Waren kontrolliert werden***

Falls in der elektronischen Deklaration Unstimmigkeiten durch den Zollbeamten festgestellt werden sollten, kann eine Zollrevision durchgeführt werden. Dabei muß der Anmelder über den Zeitpunkt und den Ort der Kontrolle benachrichtet werden. Die Benachrichtigung muß durch eine elektronische Ziffer beglaubigt und mit der Unterschrift des zuständigen Zollbeamten versehen sein. Bei der Revision können die verantwortlichen Personen des Empfängers bzw. deren Vertreter anwesend sein. Die verantwortlichen Personen bzw. deren Vertreter können auch zur Anwesenheit bei der Durchführung der Revision durch den Zoll verpflichtet werden.

Wenn nur ein Teil der Waren kontrolliert wurde, werden die Ergebnisse nur für die kontrollierten Waren festgehalten.

Es wird ein Bericht über die Durchführung der Kontrolle in zwei Exemplaren erstellt. Zur Information teilen wir ihnen mit, daß das Department bei der Prüfung des Zolls der unentgeltlichen Hilfe in Mosyr keine Unregelmäßigkeiten feststellen konnte.

**7. Was geschieht wenn das Gewicht der Pakete nicht stimmt.**

Falls dem Zoll falsche Angaben hinsichtlich der Menge, der Benennung, des Gewichts und/oder des Umfangs vorliegen sollten, wird eine Strafe auferlegt und die nichtregistrierte Ware wird konfisziert unabhängig davon wem sie gehört.

**8. Wenn größere Mengen an Lebensmitteln in Belarus eingekauft werden, könnte es einen Mengenrabatt geben?**

Über einen Mengenrabatt muß mit dem Verkäufer in Belarus verhandelt werden.

Die Fragen wurden vom Direktor des Departments für humanitäre Tätigkeiten beim Präsidenten der Republik Belarus, Herrn A.V. Koljada, schriftlich beantwortet und von Paul Neumann übersetzt

**Anmerkung des Übersetzers.**

Siehe nächste Seite

**Für die Richtigkeit des Inhalts der Antworten übernimmt der Übersetzer keine Garantie!**

Es wird den Initiativen beim Vorbereiten von Hilfskonvois empfohlen konkrete Fragen direkt an Herrn Koljada, nach Möglichkeit in russischer evtl. auch in deutscher Sprache zu richten. Bei Verzögerungen bzw. Problemen beim Zoll in Belarus wird empfohlen, sich mit der Partnern in Belarus in Verbindung zu setzen, die sich **unverzüglich** (und nicht erst nach Wochen oder Monaten darüber dem Sprecherrat berichten) an Herrn Koljada wenden. Die E-Mailadresse von Herrn Koljada lautet:

[depart2@pmrb.gov.by](mailto:depart2@pmrb.gov.by)

Da in den meisten Initiativen auch Mitglieder mit russischen Sprachkenntnissen mitwirken, können sie sich aber auch über die u.a. Homepage des Departmens Informationen einholen

[www.dha.by](http://www.dha.by)

Der direkte Weg ist immer der schnellste und effektivste, aber Sie können sich auch zu jeder Zeit an den Sprecherrat wenden, der versuchen wird gemeinsam mit Ihnen die Probleme zu lösen.

Paul Neumann

(Für den Sprecherrat der Tschernobyl-  
Initiativen von Rheinland-Pfalz)